

**EVALUATION DE L'USAGE DE LA TRANSPOSITION DANS LA
VERSION FRANÇAISE DE *BURNING GRASS* DE CYPRIAN
EKWENSI**

Felicia O. ASADU

Department of Modern European Languages,
Nnamdi Azikiwe University, Awka Nigeria

Marinus Samoh YONG

Department of Foreign Languages,
Alex Ekwueme Federal University,
Ndufu Alike, Abakiliki, Ebonyi State

Patience.U. AGWU

Department of Languages and, Linguistics
Ebonyi State University, Abakiliki

Résumé :

*La traduction, rendre un message d'une langue à une autre n'est pas toujours facile à cause des différences structurales des langues impliquées. Si le sens, le seul élément figé dans le processus traductionnel, doit se rendre dans une autre langue, le traducteur doit se servir de certaines techniques de la traduction. Notre étude porte sur la traduction littéraire précisément l'évaluation de la version française de *Burning Grass* de Cyprian Ekwensi, traduit comme *La Brousse ardente* par Françoise Balogun. Nous nous concentrons sur la transposition comme l'un des sept procédés techniques proposés par Jean Paul Vinay et Jean Darbelnet pour faciliter la tâche d'un traducteur pendant sa traduction afin de rendre le message dans un texte d'une langue à l'autre sans détruire le sens. L'objectif de cette étude est de montrer comment la traductrice s'est servi de la transposition, un des quatre procédés techniques obliques de la traduction dans la *Brousse ardente*. Pour la réaliser nous avons relevé certains éléments transposés dans les extraits de deux textes. Il est évident que c'est la théorie comparatiste de Vinay et Darbelnet qui nous guide dans ce travail.*

Mots-clés : Evaluation, Transposition, Burning Grass

Abstract:

Translation, getting a message from one language to another is not always easy because of the structural differences of the languages involved. If the meaning, the only fixed element in the translation process, has to go into another language, the translator must use certain translation techniques. Our study focuses on the literary translation precisely the evaluation of the French version of *Burning Grass* by Cyprian Ekwensi, translated as *La Brousse ardente* by Françoise Balogun. We focus on transposition as one of the seven technical processes proposed by Jean Paul Vinay and Jean Darbelnet to facilitate the task of a translator during his translation in order to render the message in a text from one language to another without destroy meaning. The objective of this study is to show how the translator used transposition, one of the four oblique technical processes of translation in the *Burning Bush*. To achieve this, we have identified certain elements transposed in the extracts of two texts. It is obvious that it is the comparative theory of Vinay and Darbelnet which guides us in this work.

Keywords: Evaluation, Transposition, Burning Grass.

Introduction

La littérature africaine d'expression anglaise au Nigeria a vu le jour depuis la parution du texte de Amos Tutuola intitulé *The Palmwine Drinkard*. Depuis lors beaucoup d'écrivains nigériens ont continué à produire des œuvres littéraires. Des noms comme Chinua Achebe, Wole Soyinka, Buchi Emecheta, Elechi Amadi, Cyprian Ekwensi, etc sont bien connus dans le monde entier. Certaines de ces œuvres ont été traduites en français et d'autres langues internationales. *Things Fall Apart* de Chinua Achebe est considéré comme l'œuvre la plus traduite du Nigeria.

En raison des différences structurales entre les langues, la traduction est souvent difficile. Le traducteur doit utiliser certaines techniques de traduction si le sens, le seul composant figé du processus de traduction, doit être traduit dans une autre langue. Notre recherche examine la traduction de *Burning Grass* un roman écrit par Cyprian Ekwensi, qui a été traduit en français sous le nom de *La Brousse ardente* par Françoise Balogun. Nous nous concentrons sur la transposition, l'un des sept

procédés techniques proposés par Jean Paul Vinay et Jean Darbelnet pour faciliter la tâche d'un traducteur pendant sa traduction afin de rendre le message dans un texte d'une langue à l'autre sans détruire le sens. L'objectif de cette étude est de démontrer comment la traductrice a utilisé la transposition, qui est l'un des quatre procédés techniques obliques de la traduction. La théorie comparatiste de Vinay et Darbelnet nous guide dans la réalisation de notre objectif.

Pour réaliser le but de cette étude, nous abordons des sujets bien délimités sous les rubriques suivantes : la traduction littéraire au Nigeria, la traduction et la grammaire, la théorie comparatiste, analyse des extraits du texte original *Burning Bush* et la version traduite *La Brousse ardente* et la conclusion.

Traduction littéraire au Nigeria

C'est évident que le fait que le Nigeria est le pays le plus doué en matière de la production littéraire en Afrique subsaharienne. Depuis la première oeuvre littéraire par Amos Tutuola intitulé *The Palmwine Drinkard*, la liste devient de plus en plus longue. Nous pouvons dire, sans ambage, que, le pays profite de sa grande population afin d'assurer un grand succès dans n'importe quel domaine y compris celui de la production littéraire. Des écrivains renommés comme Chinua Achebe et Wole Soyinka accordent au Nigeria un statut privilégié par rapport à la littérature africaine, voire mondiale. Alors que Chinua Achebe sans doute est l'écrivain le plus lu de l'Afrique, grâce surtout à son oeuvre *Things Fall Apart*, Wole Soyinka détient le premier Prix Nobel africain de la littérature en 1986. Une multitude d'écrivains associée à une surabondance d'oeuvres littéraire occupe l'horizon littéraire du pays et de la sous-région. Un grand nombre de ces écrivains se sont distingués grâce à la propriété qualitative de leurs oeuvres. A titre d'exemples nous pouvons citer Cyprian Ekwensi, Elechi Amadi, Buchi Emecheta, Gabriel Okara, Ngozi Chimamanda Adichie, etc . La majorité de ces écrivains ont vu leurs oeuvres traduites de l'anglais en français, une entreprise qui a

vu le jour avant l'indépendance avec la parution de la version française de l'œuvre d'Amos Tutuola, *L'Ivrogne dans la brousse*.

Quant à Yong et Ebiringa (114),

Poursuivant sa réflexion sur les premières œuvres africaines traduites, Ugochukwu dit ...mais il va falloir attendre 1966 pour que paraisse, prémices d'une moisson, *Le Monde s'effondre* d'Achebe, qui deviendra le roman africain le plus lu dans le monde. Deux ans plus tard, ce sera le tour de *Le Lion et la perle* de Soyinka.

Dès lors plus de 81 œuvres nigérianes ont été traduites de l'anglais en français (Ugochukwu, 8-14). De toutes ces œuvres citées par Ugochukwu, ce ne sont que *Burning Grass* (1962) et *Jagua Nana* (1961) de Cyprian Ekwensi qui sont traduits par F. Balogun, une Nigériane comme *La Brousse ardente* (1978) et *Jagua Nana* (1988).

Heureusement cette pauvreté par rapport aux traductions des œuvres nigérianes par des Nigériens, voire Africains commence à se dissiper avec l'intérêt croissant porté non seulement à la traduction des œuvres mais à leur propre création. A ce titre nous pouvons mentionner les auto-traducteurs comme Stella Omonigho (*L'Histoire d'un orphelin*, 2017), Ramonu Sanusi (*Septième printemps*, 2006), Femi Ojo-Ade (*Les rêves d'une jeune fille*, 2008), Enoch Ajunwa (*Destiné à survivre*, 2004). Il y en a d'autres œuvres nigérianes traduites en français récemment comme *When the Arrow Rebounds* (2005) d'Emeka Nwabueze sous le titre *Quand la flèche rebondit* (2017) par Marinus Samoh Yong, un Camerounais formé au Nigeria ; *La Vie d'un enfant mystérieux* (2016), traduit de l'anglais par Joel Akinwumi et Kehinde Makinde, *A Negro Raped a Blonde in Dallas* (2016), traduit de l'anglais par Joel Akinwumi et Kehinde Makinde. Force est de préciser également l'existence d'une collection croissante des œuvres écrites en français et traduites en anglais par des Nigériens. *Mama Tutu and Negro Screams* (2021), traduit du français en anglais par Nafiu Oloore, par exemple.

Résumé de Burning Grass Cyprian Ekwensi est l'auteur de *Burning Grass*, un livre de cent dix-huit pages, est divisé en 21 chapitres. Il a paru pour la première fois en 1962. Il s'agit de la vie des bergers d'origine peul à travers un personnage appelé Mai Sunsaye. Mai Sunsaye est le chef de Dokan Toro, un grand prêtre des Fulanis nomades, un chef de son peuple, un guérisseur et un homme qui sait aimer les siens. Il n'a qu'une seule femme appelée Shaitu qui a donné naissance à trois fils à savoir: Jalla, Hodio et Rikko et une fille. Elle avait déjà perdu deux fils.

Cette histoire dépeint la vie, les luttes et les difficultés des bergers et leur aversion pour la vie citadine et sa sédentarité. Le plaisir du livre réside dans les événements de narration qui se déroulent à un rythme rapide et bien que le lecteur puisse faire des prédictions, parce que les choses s'intégraient si parfaitement, c'était toujours un plaisir de les lire. Le lecteur peut se retrouver à espérer que rien de fâcheux n'arrivera au vieil homme (Mai Sunsaye) qui était inconscient de la cause de son zèle pour voyager ou quitter la maison. Ekwensi a utilisé le style narratif traditionnel et il convenait très bien à l'histoire.

Grammaire

Nous pouvons commencer en nous demandant ce qui est traduit. Evidemment, c'est le message ou le vouloir dire de l'auteur qui se trouve dans des énoncés, phrases ou expressions écrits. La manière dont ces énoncés s'écrivent constitue ce que nous entendons par la grammaire de la langue. *Dictionnaire universel* (545) définit la grammaire comme un « ensemble des règles d'usage qu'il faut suivre pour parler ou écrire correctement une langue.... Etude descriptive de la morphologie d'une langue et de sa syntaxe ». Précisons que le maniement effectif de la grammaire d'une langue n'a rien à faire avec l'analphabétisme.

Les analphabètes selon Moeschier & Auscin (12) jouissent des capacités innées qui les permettent de s'exprimer correctement dans leurs langues. La grammaire est un ensemble abstrait de règles, de théories, dont la formulation est l'explication des connaissances que les sujets parlants ont

implicitement de leur langue. Une telle grammaire est souvent appelée, notamment en grammaire générative, une grammaire de la compétence des sujets parlants.

Cette « connaissance implicite » dont jouissent les destinataires doit également être à la portée du traducteur doué d'un bilinguisme sans faille. Avant même de s'engager dans la traduction, le traducteur doit avoir une connaissance profonde des deux langues impliquées dans l'exercice. La première assure une bonne compréhension alors que la seconde garantit une bonne restitution.

La théorie comparatiste

Certains linguistes comme Vinay et Darbelnet pensent que la traduction est possible par le biais d'une étude comparative de la structure des deux langues en question. Ils tentent de développer une approche de la traduction à partir d'une étude comparative du français et de l'anglais. Ils voient la traduction comme un simple passage d'une langue A à une langue B, un processus qui relève d'une discipline de nature comparative, qu'ils appellent la stylistique comparée. Elle est fondée sur la connaissance de deux structures linguistiques ancrées dans deux cultures qui aperçoivent la réalité de façon différente. Ils disent aussi que la langue comporte des servitudes et des options qui sont respectivement la grammaire et la stylistique qui opèrent sur trois plans : le lexique, l'agencement et le message.

Pour Vinay et Darbelnet (1977 :31), il existe deux stratégies possibles de la traduction : la traduction directe et la traduction oblique ou indirecte. La première consiste à transposer les éléments de la langue source dans la langue cible, mais lorsque ça devient impossible à cause des différences structurelles et métalinguistiques entre les deux langues, la deuxième s'impose.

Bien qu'on puisse être d'accord avec Vinay et Darbelnet, dans le cas des langues et cultures rapprochées telles que le français et l'anglais on se demande si leur approche peut être valable dans le cas des cultures très

éloignées. Ils ont préconisé sept procédés de traduction à savoir l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation.

Parfois le traducteur est contraint de changer la catégorie grammaticale afin de transmettre le message d'une langue à une autre. Ce changement s'effectue à l'aide d'une technique connue comme la « transposition ». Cela rentre dans le cadre de la liberté du traducteur en ce qui concerne le maniement de la langue d'arrivée pour transmettre le même sens trouvé dans le texte de départ. Considérons certains cas où les traducteurs des épreuves de CAP n'ont pas tenu compte de cette situation. Les expressions erronées sont soulignées dans les deux versions ; *La Burning Grass* et sa version française *La brousse ardent*. Après la présentation nous tentons une explication en guise d'analyse justificative qui est la dernière chose à faire selon la théorie du sens.

Analyse de la transposition dans la version française de *Burning Grass*

Sous cette rubrique nous allons faire cas des extraits tirés des deux versions de notre corpus. Nous les présentons tout d'abord, d'une manière numérotée, dans un tableau afin de faciliter la référence : Certains mots en gras dans ce tableau sont les mots nous voulons analyser. Ils sont des exemples de transposition qui forment le noyau de cet article.

| | <i>Burning Grass</i> (texte original) | <i>Brousse ardente</i> (version traduite) |
|---|--|--|
| 1 | He sat with his son in the dry atmosphere of Northern Nigeria and on the grass beside him lay his bow and quiverful of arrows steeped in poison.(P.1) | Il était assis avec son fils dans l'air sec du nord du Nigeria. Dans l'herbe près de lui étaient son arc et son carquois plain de flèches à la pointe empoisonnée. (P.10) |

| | | |
|-----|--|---|
| 2. | The hunters lurking on the edge of the flames with Diane gun.(P.1) | Les chasseurs, embusqués au voisinage des flammes armés de fusils ou de flèche(P.9) |
| 3. | The somnolence in the air crackled(P.1) | L'air craquait de somnolence .(P.10) |
| 4. | And it was lonely (P.1) | La solitude regnait là, (P.10) |
| 5. | <u>I</u> want her back (P.2) | Je veux qu'elle revienne , (P.10) |
| 6. | Hodio knelt down reverently before his father. (P.2) | Hodio s'agenouilla avec respect devant son père (P.12) |
| 7. | The story tellers said, it would be unsafe to anger him. (P.2) | Ce serait dangereux de le mettre en colère(P.11) |
| 8. | Hodio looked down at the figure sprawled before his father. (P.2) | Hodio regarda l'être étendu aux pieds de son père. (P.12) |
| 9. | She was ragged and the clothes draped around her body under the arms was torn. (P.2) | Elle était en haillons et le pagne enroulé sous ses bras autour de son corps était déchiré. (P.12) |
| 10. | Rikku watched Hodio, and he felt the girl's eyes fixed even more appealingly on his face. (P.3) | Il sentait que les yeux de la jeune fille étaient fixés sur lui avec plus d' insistance (P.12) |

| | | |
|-----|--|---|
| 11. | Alla-ham-didil-lahi !...It was a meaningless expression (p16) | Alla-ham-didil-lahi !...C'était une expression qui ne voulait rien (P.30) |
| 12. | He washed his arms up to the elbows, massaged his facial muscles (P.16) | il se lava les bras jusqu'aux coudes, massa les muscles de son visage (P.30) |
| 13. | I'm going to sell milk she would tease (P.5) | Je vais vendre du lait disait-elle moqueusement (P.15) |
| 14. | Goodbye Hodio, I' ll be back in the evening! (P.5) | Au revoir, Hodio je serai de retour ce soir ! (P.16) |
| 15. | It is or the harmattan to blow dust into eyes and teeth. (P.1) | C'est aussi le moment ou l' harmattan remplit les yeux et la bouche de poussière. (P.11) |
| 16. | Burning Grass traduit comme <i>la brousse ardente</i> (P.1) | <i>la brousse ardente</i> (P.1) |
| 17 | On market days, all the roads would be full (P.27) | les jours de marché, les routes fourmillaient des gens (P.44) |
| 18 | He coralled his cattle, and went indoors (P.27) | Il parqua le bétail et rentra (P.45) |
| 19. | We have been on the road for three days (P.28) | Nous avons marché pendant trois jours.(P.41) |

| | | |
|-----|---|---|
| 20. | Mai sunsaye will be back (P.25) | Mai sunsaye Dera de retour (P.46) |
| 21. | ... with tossing aggression (P.17) | ... avec des gestes très agressifs (P.32) |
| 22. | Jalla's heart sank (P.28) | Jalla se sentit _défaillir (P.46) |
| 23. | ... he found nothing to indicate that his father proposed to return (P.29) | ... il ne trouva rien qui indiquait que son père avait l' intention de revenir (P.47) |
| 24 | The old man sat still tolling his chapelet.(P.1) | Un vieil homme était assis, immobile .(P.10) |
| 25 | He stopped when he saw the girl throw herself against the old man feet and cry out to be saved . (P.1) | Il s'arrêta quand il vit la jeune fille se jeter aux pieds du vieil homme et implore pour son salut . (P.10) |

Les différents cas de transposition

Considérons ci-dessous les différents cas de transposition relevé dans cette étude. Pour faciliter l'analyse des phrases ou des expressions classées en TD (*Burning Grass*) et en TA (*La Brousse ardente*) il nous a fallu organisé le TD et le TA selon leurs traductions respectives avec les pages des extraits.

TD: *Burning Grass* (Texte de départ)

TA: *La brousse ardente* (Texte d'arrivée)

1. Adverbe/Nom

TD1: He sat with his son in the dry atmosphere of Northern Nigeria and on the grass beside him lay his bow and **quiverful** of arrows steeped in poison.

TA10 : Il était assis avec son fils dans l'air sec du nord du Nigeria. Dans l'herbe près de lui étaient son arc et son **carquois** plein de flèches à la pointe empoisonnée.

Dans cette traduction le mot **quiverful** est un adverbe transposé en nom **carquois** en français.

2. Verbe/ Adjectif

TD1: The hunters **lurking** on the edge of the flames with Diane gun.

TA9 : Les chasseurs, **embusqués** au voisinage des flammes armés de fusils ou de flèches.

Ci-dessus le verbe **lurking** est transposé en adjectif par l'adjectif **embusqués**.

3. Nom/Locution prépositive

TD1: The **somnolence** in the air crackled

TA10: L'air craquait **de somnolence**

somnolence (nom) de somnolence (locution prépositive). Dans cette traduction **somnolence** est un nom transposé par une locution prépositive de **somnolence**

4. Adjectif/Nom

TD1: And it was **lonely**

TA10: **La solitude** regnait là

Dans cette traduction **lonely** est un adjectif en anglais transposé par un

nom **la solitude** en français.

5. Adjectif/Verbe

TD2: I want her **back**

TA10: Je veux qu'elle **revienne**

Dans cette traduction **back** est un adjectif en anglais traduit comme **revienne** un verbe en français.

6. Adverbe/Locution prépositive

TD2: Hodio knelt down **reverently** before his father.

TA12: Hodio s'agenouilla **avec respect** devant son père

Ci-dessus **reverently** est un adverbe en anglais transposé par **avec respect** en français qui est une locution prépositive.

7. Pronom/Adjectif

TD2: **it** would be unsafe to anger him.

TA11: **Ce** serait dangereux de le mettre en colère

Dans cet extrait The story tellers est représenté par **It** un pronom en anglais transposé par l'adjectif démonstratif **ce** en français.

8. Préposition/Nom

TD2: Hodio looked down at the figure sprawled **before** his father.

TA12 : Hodio regarda l'être étendu **aux pieds** de son père.

Ci-dessus before est une préposition en anglais transposé par **aux pieds** en français qui est un nom.

9. Verbe/Locution prépositive

TD2: She was **ragged** and the clothes draped around her body under the arms were torn.

TA12: Elle était **en haillons** et le pagne enroule sous ses bras autour de son corps était déchiré.

Dans cet extrait **ragged** est un verbe en anglais transposé par une locution prépositive **en haillons** en français.

10. Adverbe/Nom

TD3: Rikku watched Hodio, and he felt the girl's eyes fixed even more **appealingly** on his face.

TA12: Il sentait que les yeux de la jeune fille étaient fixés sur lui avec plus d'**insistance**

Dans cet extrait **appealingly** est un adverbe en anglais transposé par le nom **insistance** en français.

11. Adjectif/ Locution verbale

TD16: it was a **meaningless** expression

TA 30: C'était une expression qui **ne voulait rien**

Ci-dessus **meaningless** est un adjectif en anglais transposé par **ne voulait rien** en français qui est une locution verbale.

12. Adjectif/Locution prépositive

TA16: He washed his arms up to the elbows, massaged his **facial** muscles.

TD 30: il se lava les bras jusqu'aux coudes, massa les muscles **de son**

visage

Dans cette traduction **facial** est un adjectif en anglais transposé par une locution **verbale** en français.

13. Verbe/ Adverbe

TD 5: I'm going to sell milk she would **tease**...

TA 15: Je vais vendre du lait disait-elle **moqueusement**

Ci-dessus **tease** est un verbe en anglais transposé par **moqueusement** en français qui est un adverbe.

14. Adjectif/ locution prépositive

TD 5: Goodbye Hodio, l' ll be **back** in the evening!

TD 16: Au revoir, Hodio je serai **de retour** ce soir !

Dans cet extrait **back** est un adjectif en anglais transposé par une locution prépositive **de retour** en français.

15. Preposition/verbe

TD1: It is time too for the harmattan to blow dust **into** eyes and teeth.
(VA: 1)

TA11: C'est aussi le moment ou l' harmattan **remplit** les yeux et la bouche de poussière.

Dans cet extrait **into** est une préposition en anglais transposé par le verbe **remplit** en français.

16 Verbe/Adjectif

TD1: **Burning** Grass traduit comme *la brousse ardente*

TA *la brousse ardente*

Ici le mot **burning** en anglais est un verbe au mode gérondif traduit avec

ardente qui est un adjectif en français.

17. Adjectif/Locution verbale

TD27: On market days, all the roads would be **full**

TA44 : les jours de marché, les routes **fourmillaient des gens**

Ci-dessus **full** est un adjectif en anglais transposé par **fourmillaient des gens** en français qui est une locution verbale.

18. Préposition/Verbe

TD27: He coralled his cattle, and went **indoors**

TA45: Il parqua le bétail et **rentra**

Ci-dessus **indoors** est une préposition en anglais transposé par **rentra** en français qui est un verbe.

19. Nom/Verbe

TD (28): We have been on the **road** for three days

TA (41): Nous avons **marché** pendant trois jours.

Ici le mot **road** en anglais est un nom traduit avec **marché** qui est un verbe en français.

20. Adverbe/ locution prépositive

TD25: Mai sunsaye will be **back**

TA46 : Mai sunsaye sera **de retour**

Dans cette traduction **back** est un adjectif en anglais transposé par une locution **prépositive** en français.

21. Verbe/Nom

TD17: ... with **tossing** aggression

TD32 : ... avec **des gestes** très agressifs

Dans cette traduction **tossing** est un verbe en anglais transposé par un

nom **des gestes** en français.

22. Nom/Verbe

TD28: Jalla's **heart** sank

TD46: Jalla **se sentit**_défaillir

Ci-dessus **heart** est un nom en anglais transposé par **se sentit** en français qui est un verbe.

23. Verbe/Locution verbale

TD29 ... he found nothing to indicate that his father **proposed** to return

TD47... il ne trouva rien qui indiquait que son père **avait l'intention** de revenir

Dans cet extrait **proposed** est un verbe en anglais transposé par une locution verbale **avait l'intention** en français.

24. Locution verbale/Adjectif

TD1: The old man **sat still** tolling his chapelet.

TD10: Un vieil homme était assis, **immobile**.

Dans cette traduction **sat still** est une locution verbale en anglais transposé par un adjectif **immobile** en français.

25. Locution verbale/ Locution nominale

TD1: He stopped when he saw the girl throw herself against the old man's feet and **cried out to be saved**.

TD10: Il s'arrêta quand il vit la jeune fille se jeter aux pieds du vieil homme et implorer **pour son salut**.

Ci-dessus **cried out to be saved** est une locution verbale en anglais transposé par **pour son salut** en français qui est une locution nominale.

Nous avons analysé tous les 25 extraits tirés du texte original et la version traduite. Chacun d'entre eux présente un problème de caractérisation qui est résolu par la transposition. Selon les exemples, les parties du discours impliquées sont adverbe, nom, verbe, adjectif et préposition. Il y a également des cas où une partie du discours est rendu en TA par une locution prépositive, nominale, ou verbale. Nous avons aussi constaté qu'il y a plus des cas de locution dans la version française.

Conclusion

L'analyse précédente a montré comment la traductrice s'est servi de la transposition, un des quatre procédés techniques obliques de la traduction dans *La Brousse ardente*. Nous avons constaté que la traductrice de cette œuvre a bien appliqué la transposition dans l'évaluation de la version française de *Burning Grass* de Cyprian Ekwensi, traduit comme *la Brousse ardente* par Françoise Balogun. Malgré les différences structurales des langues impliquées (anglais/français) la traductrice a bien manipulé la langue pour communiquer aux nouveaux lecteurs à travers la technique de la transposition sans détruit le sens initial de cette œuvre. Nous disons qu'elle a fait un travail assez louable en prenant conscience de la théorie de la fidélité qui se base sur trois axes, qui sont la fidélité à l'auteur, à la langue et au destinataire.

ŒUVRES CONSULTEES

Ballard M. (1980). *La traduction de l'anglais, théorie et pratique. Exercices de morphosyntaxe*, presses Universitaires de Lille.

Ballard, Michel (1997). *le commentaire de traduction anglais*. Paris, Nathan.

Balogun F. (1978). *La Brousse Ardente*. Paris : Presence Africaine.

Budi Parnomo (2015). “*Transposition and modulation to Translate Tourism Texts from English into Indonesia*. Arab World English Journal (AWJ) vol 6. No 3.P.219-29 Sept 2015.

Chuquet H. et Paillard, M. (1987). *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais –français* Edition Ophrys.

Ekwensi, C.(1962). *Burning Grass*.London : Heinemann Ltd.

Vinay J. P. et Darbelnet, J. (1977). *Stylistique Comparée du français et de l’anglais. Méthode de traduction*,Paris : Didier.

Yong, M.S., Comfort I. E. (2019). « L’Essentiel culturel dans la traduction théâtrale africaine : *When the Arrow Rebounds* traduit comme *Quand la flèche rebondit* ». *International Journal of Hamanitatis Theoreticus*. 2.1, pp110-122.